

## 日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定

昭和二十七年 八月一日東京で署名

昭和二十八年 一月三〇日内閣承認

昭和二十八年 九月一日東京で承認通知書交換

昭和二十八年 九月一日効力発生

昭和二十八年 九月一日公布(条約第一九号)

### 前 文

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

それぞれの領域の間の民間航空運送を促進するため協定を締結することを希望し、

よつて、このためそれぞれの代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

### 第一条

各締約国は、両締約国が、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名された国際民間航空条約の原則及び規定で航空機の国際航空に適用されるものを、この協

アメリカ合衆国 民間航空運送協定

## CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

*Signed at Tokyo, August 11, 1952*

*Approved by the cabinet, January 30, 1953*

*Notifications of approval exchanged at Tokyo, September 15, 1953*

*Entered into force, September 15, 1953*

*Promulgated, September 15, 1953*

The Government of Japan and the Government of the United States of America,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting civil air transport between their respective territories,

Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows:

### ARTICLE 1

Each Contracting Party agrees that the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944, applicable to the

定で定める航空業務に適用することができざる範囲内で、遵守することに同意する。

## 第二条

この協定の適用上、本文に別段の定がある場合を除く外、

(a) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸省及び運輸省の任務を遂行する権限を有する人又は機関をいい、アメリカ合衆国にあつては民間航空委員会及び民間航空委員会の任務を遂行する権限を有する人又は機関をいう。

(b) 「指定航空企業」とは、一方の締約国が、他方の締約国に対し、文書により、この協定の第四条に従つて特定の路線について指定した航空企業をいう。

(c) 国に関して「領域」とは、その国の主権、宗主権、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。

international navigation of aircraft shall, to the extent to which they are applicable to the air services provided for in the present Agreement, be observed by both parties.

## ARTICLE 2

For the purpose of the present Agreement, except where the text provides otherwise:

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of Japan, the Ministry of Transportation and any person or agency authorized to perform the functions of the said Ministry and, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions of the said Civil Aeronautics Board.

(b) The term "designated airlines" shall mean those airlines which one of the Contracting Parties has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 4 of the present Agreement for the routes specified in such designation.

(c) The term "territory" in relation to a State shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State.

(d) 千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名された  
国際民間航空条約第九十六条(a)、(b)、(c)及び(d)に掲  
げる定義は、この協定に適用する。

### 第三条

各締約国は、他方の締約国に対し、この協定の附表  
又はこの協定の第十六条に従つて修正され、若しくは  
変更される同附表の該当する項で定める路線(以下「特  
定路線」という。)における国際航空業務(以下「協定  
業務」という。)を開設するために必要なこの協定で定  
める権利を許与する。

### 第四条

(A) 協定業務は、この協定の第三条に基いて権利を許  
与された締約国の選択により、即時又は後日開始す  
ることができる。但し、次のことが行われた後でな  
ければならない。

1 権利を許与された締約国が特定路線について一  
又は二以上の航空企業を指定すること。

2 権利を許与する締約国が当該一又は二以上の航

アメリカ合衆国 民間航空運送協定

(条約)

(d) The definitions contained in paragraphs (a), (b),  
(c) and (d) of Article 96 of the Convention on Inter-  
national Civil Aviation, signed at Chicago on December 7,  
1944, shall be applied to the present Agreement.

### ARTICLE 3

Each Contracting Party grants to the other Contracting  
Party the rights specified in the present Agreement neces-  
sary for establishing international air services on the  
routes specified in the appropriate paragraph of the Schedule  
attached thereto or as amended in accordance with Article  
16 of the present Agreement (hereinafter called "agreed  
services" and "specified routes" respectively).

### ARTICLE 4

(A) The agreed services may be inaugurated imme-  
diately or at a later date at the option of the Contracting  
Party to whom the rights are granted under Article 3 of  
the present Agreement, but not before

1. the Contracting Party to whom the rights have  
been granted has designated an airline or airlines for the  
specified routes, and

2. the Contracting Party granting the rights has

空企業に対し適当な運営許可を与えること。この許可は、当該締約国が、本条(B)及び第九条の規定に従うことを条件として、不当に遅滞することなく与えなければならない。

(B) 権利を許与する締約国の航空当局は、他方の締約国の各指定航空企業に対し、この協定で定める運営に従事することを許可する前に、当該航空当局が通常適用する法令に基づき、当該航空企業が資格を有する旨を立証することを要求することができる。

## 第五條

指定航空  
企業の特  
權

(A) 各締約国が指定する航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、次の特權を享有するものとする。

- 1 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特權
- 2 運輸以外の目的で他方の締約国の領域に着陸する特權
- 3 国際運輸の対象たる旅客、貨物及び郵便物の積込及び積卸のため、当該特定路線についてこの協定の附表で定める他方の締約国の領域内の地点に

given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph (B) of this Article and of Article 9, be bound to grant without undue delay.

(B) Each of the designated airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party granting the rights, under the laws and regulations normally applied by those authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated by the present Agreement.

## ARTICLE 5

(A) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

1. To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
2. To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
3. To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule attached hereto for the purpose of putting down and taking on inter-

着陸する特権

(B) 各締約国は、他方の締約国の航空機に対して、有償又は貸切でその領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む許可を与えない権利を有する。

第六条

同締約国は、差別的な慣行を防止し、及び待遇の平等を確保するため、次のとおり同意する。

課徴金

(a) 各締約国は、その管理の下にある公共用の空港及びその他の施設の使用については、他方の締約国の指定航空企業に公正且つ合理的な料金を課し、又は課することを許すことができる。但し、各締約国は、これらの料金が、類似の国際業務に従事する自国の航空機が当該空港及び施設の使用について支払う料金よりも高額のものであつてはならないことに同意する。

(b) 一方の締約国の領域内に他方の締約国若しくはその国民により又はそれらの名において持ち込まれる燃料、潤滑油、予備部品（組立予備部品を含む）、他の技術的な消耗品、正規の装備品及び航空機貯蔵

national traffic in passengers, cargo and mail.

(B) Each Contracting Party retains the right to refuse permission to the aircraft of the other Contracting Party to take on in its territory passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another points in its territory.

ARTICLE 6

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that:

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils, spare parts (assembled or unassembled), other consumable technical supplies, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the other

品で、他方の締約国の指定航空企業が協定業務を提供するに当つて使用することのみを目的とするものは、前記の一方の締約国の当局が設ける規制に服することを条件として、相互的に、すべての国税その他国が課する課徴金（関税及び検査手数料を含む。）を免除される。

(c) 一方の締約国の指定航空企業の航空機上に他方の締約国の領域内で積載される燃料、潤滑油、予備部品（組立予備部品を含む）、他の技術的な消耗品、正規の装備品及び航空機貯蔵品で、協定業務のために使用されるものは、当該他方の締約国の当局が設ける規制に服することを条件として、相互的に、関税、消費税、検査手数料その他の国税その他国が課する課徴金を免除される。

(d) 特定路線において協定業務を運営することを許可された一方の締約国の指定航空企業の航空機上に積載している燃料、潤滑油、予備部品（組立予備部品を含む）、他の技術的な消耗品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、それらの物品が当該航空機により、他方の締約国の領域内における飛行中に使用され、又は消費される場合にも、他方の締約国の領域への

Contracting Party or its nationals and intended solely for use of the designated airlines of the latter Contracting Party in providing the agreed services shall, subjects to regulations prescribed by the appropriate authorities of the first Contracting Party, be exempt on a basis of reciprocity from all national duties or charges, including customs duties and inspection fees.

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts (assembled or unassembled), other consumable technical supplies, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other and used in the agreed services shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, excise taxes, inspection fees or other national duties or charges, subject to regulations prescribed by the appropriate authorities of the latter Contracting Party.

(d) Fuel, lubricating oils, spare parts (assembled or unassembled), other consumable technical supplies, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party authorized to operate the agreed services on the specified routes shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, by exempt on a basis of reciprocity, from

到着又はそこからの出発に際し、関税、検査手数料又はこれらに類似する租税その他の課徴金を免除される。

## 第七条

一方の締約国が発給し、又は有効と認めた耐空証明書、技能証明書及び免状で、なお効力を有するものな、特定路線における協定業務の運営に関しては、他方の締約国も、有効と認めなければならない。但し、その証明書又は免状を発給し、又は有効と認めた要件は、国際民間航空条約に従つて設定される最低標準と同等又はそれ以上のものであることを要する。もつとも、各締約国は、自国の領域の上空の飛行に関しては、自国民に対して他の国が与えた技能証明書及び免状を認めることを拒否する権利を留保する。

## 第八条

(A) 一方の締約国の法令で、国際航空に従事する航空機の当該締約国の領域への入国若しくはそこからの出国又は同領域内にある間の運航及び航行に関する

customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

## ARTICLE 7

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

## ARTICLE 8

(A) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to

ものは、他方の締約国が指定した航空企業の航空機に適用されるものとし、また、前記の一方の締約国の領域への入国若しくはそこからの出国に当り、又は同領域内にある間、当該航空機によつて遵守されなければならない。

(B) 一方の締約国の法令で、航空機の旅客、乗組員又は貨物の当該締約国の領域への入国又はそこからの出国に関するもの、たとえば、入国、出国、移民、旅券、税関及び檢疫に関する規制は、当該締約国の領域への入国若しくはそこからの出国に当り、又は同領域内にある間、他方の締約国が指定した航空企業の航空機の旅客、乗組員若しくは貨物によつて又はそれらの名において遵守されなければならない。

## 第九条

(A) 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該航空企業を指定した締約国又は当該締約国の国民に属していないと認めた場合には、当該航空企業が享有する若しくは享有すべきこの協定の第五条(A)に定める特権を与えず、若しくは取り消す権利又は当該航空企業によ

the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

(B) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

## ARTICLE 9

(A) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph (A) of Article 5 of the present Agreement enjoyed or to be enjoyed by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case



るそれらの特権の行使に対し必要と認める条件を課する権利を留保する。

(B)

各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業がこの協定の第八条に掲げる法令を遵守しなかつた場合又は当該航空企業若しくはそれを指定した政府がこの協定に基づく義務を履行しなかつた場合には、当該航空企業が前記の(A)に掲げる特権を行使することを停止する権利を留保する。但し、当該法令に更に違反することを防止するため又は安全上の理由により即時の停止を不可欠とする場合を除く外、前記の権利は、他方の締約国と協議した後により行使しなければならない。

第十条

両締約国の航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平且つ均等な機会を有する。

第十一条

アメリカ合衆国 民間航空運送協定

where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

(B) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by an airline designated by the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph (A) above, in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 8 of the present Agreement, or in case of failure of the airline or the Government designating it to perform its obligations under the present Agreement; provided that, unless immediate suspension is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 10

There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

ARTICLE 11

相手国の  
航空企業  
の利益を  
考慮す

一方の締約国の指定航空企業が協定業務を運営するに当つては、他方の締約国の指定航空企業が同一の路線の全部又は一部において提供する義務に不当な影響を及ぼさないように、当該指定航空企業の利益を考慮しなければならない。

## 第十二条

輸送力

この協定に基いて公衆の用に供せられる協定業務は、協定業務に対する公衆の要求と密接な関係を有しなればならず、また、当該協定業務を提供する航空企業の国籍の属する国と運輸の最終目的地たる国との間の運輸の需要に適合する輸送力を供給することを第一次の目的としなければならない。協定業務において第三国へ向けた又は第三国から来る国際運輸の対象たる貨客を特定路線上の一又は二以上の地点で積み込み、又は積み卸す権利は、両締約国が同意する秩序ある発展の一般原則に従つて行使されなければならない、また、輸送力が次のものに関連すべきであるという一般原則に従わなければならない。

- (a) 当該航空企業の国籍の属する国と運輸の最終目的地たる国との間の運輸上の要求

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

## ARTICLE 12

The agreed services available hereunder to the public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services and shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which the airline providing such services is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the specified routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) To traffic requirements between the country of which the airline is a national and the countries of

- (b) 直通航空路運営の要求
- (c) 当該航空企業の路線が通過する地域の地方的及び地域の業務を考慮した上での当該地域の運輸上の要求

第十三条

- (A) 以下の諸項に従つて決定される運賃は、すべての関係要素、たとえば、運営費、合理的な利潤、他の航空企業が定める運賃及び各業務の特性に充分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならない。
- (B) 一方の締約国の航空企業が附表に掲げる日本国の領域内の地点と合衆国の領域内の地点との間に適用する運賃は、この協定の規定に従つて、両締約国の航空当局の認可を受けなければならない。当該航空当局は、法律上の権限の範囲内でこの協定に基づく義務に従つて行動しなければならない。

- (C) 一方の締約国の一又は二以上の航空企業が定めよ

アメリカ合衆国 民間航空運送協定

(条約)

ultimate destination of the traffic;  
(b) To the requirements of through airline operation;  
and  
(c) To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

ARTICLE 13

(A) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service.

(B) The rates to be charged by the airlines of either Contracting Party between points in the territory of Japan and points in the territory of the United States referred to in the attached Schedule shall, consistent with the provisions of the present Agreement, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Agreement within the limits of their legal powers.

(C) Any rate proposed by the airline or airlines of

うとする運賃の表は、両締約国の航空当局に対し、当該運賃の適用を開始しようとする日の少なくとも三十日前に提出しなければならない。但し、この三十日の期間は、特定の場合において、両締約国の航空当局が同意したときは、短縮することができらる。

(D) 合衆国の民間航空委員会は、千九百五十二年七月一日から起算して三年間、国際航空運送協会（以下「IATA」という。）の運輸会議を承認しているので、この期間及び民間航空委員会が同様にこの会議を承認するその後の期間中にこの会議を通じて締結される運賃協定で合衆国の航空企業に関係するものは、民間航空委員会の認可を受けるものとする。この会議を通じて締結された運賃協定は、また、前記の(B)に掲げる原則に従い、日本国の航空当局の認可を受けることを要求されることがあるものとする。

(E) 締約国は、次の場合には、本条(F)、(G)及び(H)に掲げる手続を適用することに同意する。

1 民間航空委員会がIATAの運輸会議を承認している期間中において、一方の締約国が相当の期

either Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(D) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), for a period of three years beginning July 1, 1952, any rate agreements involving United States airlines, concluded through this machinery during this period and during subsequent periods for which the Board may similarly approve such machinery, will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of Japan pursuant to the principles enunciated in paragraph (B) above.

(E) The Contracting Parties agree that the procedures described in paragraphs (F), (G) and (H) of this Article shall apply:

1. If, during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the IATA traffic conference machi-

間内に特定の運賃協定を認可しなかつた場合又は IATA の運輸会議が運賃について協定することのできなかつた場合

2 何時たるを問わず、当該運賃について IATA の運輸会議が関係しない場合

3 何時たるを問わず、一方の締約国が IATA の運輸会議のうち本条に関係がある部分についての自国の承認を取り消した場合又は更新しなかつた場合

(F)

現在民間航空委員会が人及び物の合衆国内における航空運送の運賃について措置を執る権限を与えられていると同様に、合衆国の航空当局が人及び物の国際業務における航空運送の公正且つ経済的な運賃を決定し、及び航空企業が定めようとする運賃の適用を停止する権限を法律により与えられた場合において、各締約国のいずれかの航空企業が一方の締約国の領域内から他方の締約国の領域内の一又は二以上の地点に至る業務について定めようとする運賃に關し、当該運賃を定めようとする一又は二以上の航空企業の属する締約国の航空当局が当該運賃を公正又は経済的でないと認めたときは、各締約国は、当該運賃の適用を阻止するようにその権限を行使しななければならない。一方の締約国が、前記の(C)に掲げる

nery, either any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either Contracting Party, or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

2. At any time no IATA machinery is applicable, or

3. If either Contracting Party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference machinery relevant to this Article.

(F) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the Contracting Parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the Contracting Party whose

通告を受けた場合において、他方の締約国の一又は二以上の航空企業が定めようとする運賃を適當でないと思へたときは、前記の(C)に掲げる三十日の期間中の最初の十五日が経過する前に、他方の締約国にその旨を通告しなければならず、両締約国は、適當な運賃につき合意が成立するように努めなければならない。

その合意が成立したときは、各締約国は、自国の一又は二以上の航空企業に關し当該運賃が適用されるように最善の努力をするものとする。

その合意が前記の(C)に掲げる三十日の期間内に成立しなかつたときは、当該運賃は、当該航空企業の属する国の航空当局がその適用を停止することを適當と認めない限り、この紛争が(H)に掲げる手続に従つて解決されるまでの間、暫定的に適用することができる。

(G) 合衆国の航空当局が法律により前記の権限を与えられる時前において、一方の締約国が、いずれかの締約国の一又は二以上の航空企業が一方の締約国の領域から他方の締約国の領域内の一又は二以上の地

airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the Contracting Parties on receipt of the notification referred to in paragraph (C) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiration of the first fifteen (15) of the thirty (30) days referred to, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the airline concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (H) below.

(G) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the Contracting Parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either

点に至る業務について定めようとする運賃を適當でないと認めたときは、前記の(C)に掲げる三十日の期間中の最初の十五日が経過する前に、他方の締約国にその旨を通告しなければならず、両締約国は、適當な運賃につき合意が成立するように努めなければならない。

その合意が成立したときは、各締約国は、自国の一又は二以上の航空企業に対し合意された運賃を適用させるように最善の努力をするものとする。

その合意が前記の三十日の期間内に成立しなかつたときは、運賃につき異議を申し立てる締約国は、その異議がある運賃による当該業務の開始又は継続を阻止するために必要と認める措置を執ることができるとする。

(H) 前記の(F)及び(G)に該当する場合において、一方の締約国が他方の締約国の一又は二以上の航空企業の定めようとする又は現行の運賃に関して異議を申し立てたことにより協議が開始された後相當の期間内に両締約国の航空当局が適當な運賃について合意することができなかつたときは、いずれかの締約国の要請に基いて、両締約国は、勧告的報告を求めるた

Contracting Party for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party, it shall so notify the other prior to the expiration of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiration of such thirty (30) days, the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(H) When in any case under paragraphs (F) and (G) above the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other Contracting Party, upon the request of either, both Con-

め国際民間航空機関にこの問題を付託しなければならない。各締約国は、その勧告的報告で表明された意見を実行するため、その行使することができざる権限の範囲内で最善の努力をするものとする。

#### 第十四条

両締約国の航空当局がこの協定の実施に関するすべての事項について緊密な協力を確保するため定期的にしばしば協議することは、両締約国の意思である。

協定実施  
に関する  
協議

#### 第十五条

紛争の解  
決

(A) この協定に別段の定がある場合を除く外、この協定の解釈又は適用に関する締約国間の紛争で協議によつて解決することができないものは、勧告的報告を求めるため、各締約国が指定する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に付託しなければならない。但し、第三の仲裁委員は、いずれかの締約国の国民であつてはならない。各締約国は、一方の締約国が紛争の仲裁を要請

tracing Parties shall submit the question to the International Civil Aviation Organization for an advisory report, and each party will use its best efforts under the powers available to it to put into effect the opinion expressed in such report.

#### ARTICLE 14

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of the present Agreement.

#### ARTICLE 15

(A) Except as otherwise provided in the present Agreement, any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be designated by each Contracting Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the



する外交上の公文を他方の締約国に送付した日から二箇月以内に一人の仲裁委員を指定しなければならない。第三の仲裁委員については、その二箇月の期間が経過した後一箇月以内に合意されなければならない。

一方の締約国が二箇月以内に自国の仲裁委員を指定しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について前記の期間内に合意されなかつたときは、国際司法裁判所長に対し、当該仲裁委員を選定して必要な任命を行うよう要請しなければならない。

(B) 締約国は、前記の勧告的報告で表明された意見を実行するため、その行使することができる権限の範囲内で最善の努力をするものとする。仲裁裁判所の経費は、各当事者が折半して負担しなければならない。

## 第十六条

(A) いずれの一方の締約国も、この協定の附表を修正することが望ましいと認めた場合には、両締約国の航空当局の間の協議を要請することができる。この協議は、要請があつた日から六十日の期間内に開始

Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Contracting Party to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, the President of the International Court of Justice shall be requested to make the necessary appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

(B) The Contracting Parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

## ARTICLE 16

(A) In the event either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the Schedule attached hereto, it may request consultation between the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties, such